

ЛИТУРГИКА

Диакон Михаил Желтов

Две византийские молитвы на перенесение святых мощей

Среди многочисленных сокровищ византийского Евхология кроме чинов, вошедших в позднейшие общепринятые богослужебные книги Православной Церкви, встречаются и такие, какие со временем были забыты. Один из таких чинов – последование «на положение (κατάθεσις) святых мощей», состоящее из двух молитв (Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων, ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ βασιλεὺς τῶν μαρτύρων· и Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν καλλινίκων σου μαρτύρων καταγωνισάμενος τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν διάβολον). Эти две молитвы выписаны в пяти рукописях Евхология: Paris. Coislin. 213, 1027 г.¹, Vat. gr. 1970, XII в.², Hieros. Sab. 362 (607), XIV в.³, Athen. Bibl. Nat. 2473, XV в., Athen. Bibl. Nat. 663, XV–XVI вв.⁴ В четвертой из указанных рукописей обе молитвы включены в состав чина освящения храма (в его заключительную часть), в остальных они выписываются отдельно.

Первая публикация этих молитв по рукописи Hieros. Sab. 362 (607) (полностью; также опубликованы отдельные разночтения по рукописи Paris. Coislin. 213) была сделана еще А. А. Дмитриевским, а по рукописям Athen. Bibl. Nat. 2473 и 663 – П. Трембеласом, однако серьезное внимание молитвам впервые уделил в 1993 году лишь В. Руджери⁵, предположивший, что обе молитвы являются неконстантинопольской альтернативой обычным константинопольским молитвам на положение св. мощей в составе чина освящения храма (то есть молитвам Κύριε ὁ Θεὸς

¹ Т. н. Евхологий Стратигия (по имени первого владельца рукописи). См.: *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 2: *Εὐχολόγια*. К., 1901. С. 993–1052; *Duncan J.* Coislin 213: *Euchologe de la Grande Église*. Diss.: Roma, 1983.

² Т. н. Россанский кодекс (см. о нем: *Jacob A.* Histoire du formulaire Grec de la Liturgie de saint Jean Chrysostome. Diss.: Louvain, 1968. P. 241). См.: *Korza K.* L'Eucologio di Santa Maria del Patire di Rossano: Codice Vaticano Greco 1970. Diss.: Roma, 1998.

³ См.: *Дмитриевский*. Цит. соч. С. 295–320.

⁴ См.: *Τρεμπέλας Π.* Μικρὸν Εὐχολόγιον. Т. 2. Ἀθήνα, 1998².

⁵ *Ruggieri V.* Ἀπομυρίζω (μυρίζω) τὰ λείψανα, ovvero la genesi d'un rito // *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. Bd. 43. S. 21–35. Wien, 1993.

ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σου· Ἡ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν δόξαν τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασιν ἁγίοις μάρτυσι δωρησάμενος· соотвeтственно) ⁶.

Мы считаем оба предположения Руджери – и о неконстантинопольском происхождении молитв, и об их изначальном предназначении именно для чина освящения храма, – ошибочными. Константинопольское происхождение молитв следует как из того, что они помещены в одном из константинопольских Евхологиев *par excellence* – Евхологии Стратигия Paris. Coislin. 213, – так и из того, что первая из двух рассматриваемых молитв (Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων, ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ βασιλεὺς τῶν μαρτύρων) совпадает, за исключением нескольких начальных строк, с константинопольской молитвой на начало шествия со св. мощами из чина освящения храма (Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σου). Ниже обе молитвы – «на положение св. мощей» и из константинопольского чина освящения храма – приведены вместе для сравнения; полужирным выделены буквально совпадающие выражения:

*Μολιτβα «на положение св. мощей»
(по рукописи Vat. gr. 1970, XII в.)*

*Μολιτβα на шествие со св. мощами
из константинопольского чина освяще-
ния храма (по рукописи Crypt. Gb. I, XI в.)*

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων, ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ βασιλεὺς τῶν μαρτύρων, τὸ καύχημα τῶν ἁγίων σου καὶ ὁ στέφανος πάντων τῶν εὐαρεστησάντων τῷ ὀνόματί σου· μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, χάρισαι ἡμῖν μνημονεῦειν τῶν ἁγίων σου καὶ κοινωνεῖν αὐτῶν τοῖς παθήμασι.

**Ναὶ, Κύριε ὁ Θεός,
ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου·**

ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου μάρτυσι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι, καὶ τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελειῶσαι, καὶ τὴν πίστιν τῆς ἀληθινῆς ὁμολογίας φυλάξαι·

παρακλήθητι καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς σοῖς οἰκέταις μέρος καὶ κληρον ἔχειν μετὰ πάντων τῶν ἁγίων σου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις σου· ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου μάρτυσι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι, καὶ τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελείσαι, καὶ τὴν πίστιν τῆς ἀληθινῆς ὁμολογίας φυλάξαι·

αὐτός, Δέσποτα πανάγιε, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις παρακλήθητι καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις σου δούλοις μέρος καὶ κληρον ἔχειν μετ' αὐτῶν

⁶ Ruggieri. Op. cit. S. 27–29.

ἵνα μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι,
καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκειμένων
<αὐτοῖς>⁷ ἀγαθῶν·
χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς
καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ,
μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ·
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

ἵνα μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι,
καταξιωθῶμεν καὶ τῶν ἀποκειμένων
αὐτοῖς ἀγαθῶν·
ἐλλείπει
καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ,
μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
<σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι
Νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν>⁸.

Впрочем, указанная молитва из константинопольского чина освящения храма встречается в греческих рукописных Евхологиях, отражающих неконстантинопольскую практику, в качестве самостоятельного текста – заамвонной молитвы на память святых мучеников⁹; замечательно, что в некоторых рукописях текст этой заамвонной молитвы имеет в своем начале прибавление, близкое к начальным словам молитвы «на положение св. мощей»¹⁰.

Второе предположение Руджери, об изначальной принадлежности этих молитв чину освящения храма, не соответствует данным рукописей – в четырех из пяти содержащих обе молитвы рукописей они не связаны прямо с чином освящения храма, но, напротив, образуют отдельное небольшое последование «положения мощей».

Какому же священнодействию соответствуют эти две молитвы «на положение мощей»? По нашему мнению, эти молитвы первоначально предназначались для чтения в начале и в конце священнодействия перенесения св. мощей – в том случае, когда такое перенесение совершалось вне связи с освящением того или иного храма (а поскольку чин освящения храма также содержит священнодействие перенесения св. мощей, молитвы одного и другого чина тесно связаны между собой). Подтверждение этому предположению мы находим в армянских источниках¹¹ – сходное последование встречается в рукописях армянского Маштоца (Требника) под названием чина «на перенесение мощей» (армянский

⁷ Слово присутствует в двух других (из пяти) рукописях, содержащих молитву.

⁸ Окончание славословия в рукописи Сгурт. Gb. I и выписано по другим рукописям чина (см.: Чин освящения храма и положения святых мощей в византийских Евхологиях XI века / М. С. Желтов, вступление, перевод и комментарии // Реликвии в искусстве и культуре восточно-христианского мира. М., 2000. С. 111–126.).

⁹ См.: *Дмитриевский*. Цит. соч. С. 68; *Minisci T.* Le preghiere ὀπισθάμβωνοι dei codici crip-tensi // *Bolletino della Badia greca di Grottaferrata*. Grottaferrata, 1948. Vol. 2. P. 65–75, 117–126; 1949. Vol. 3. P. 3–10, 61–66, 121–132, 185–194; 1950. Vol. 4. P. 3–14 [здесь – Vol. 3. P. 185]; *Jacob A.* Les prières de l'ambon du Barber. Gr. 336 et du Vat. Gr. 1883 // *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*. Roma, 1966. Vol. 37. P. 17–51 [здесь – P. 36]; *idem.* Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon // *Ibid.* 1967. Vol. 38. P. 109–144 [здесь – P. 130]. В том же значении славянский перевод этой молитвы выписан и в Требнике особого состава ГИМ. Син. 675, кон. XIV – нач. XV в. Л. 78 об. – 79.

¹⁰ См.: *Minisci*. Op. cit. Vol. 3. P. 194; *Jacob*. Nouveaux documents... P. 135.

¹¹ Армянская литургическая традиция, первоначально основанная на традиции Каппадокии, развивалась в тесном контакте с богослужбной традицией Константинополя и Иерусалима, см.: *Желтов М. С., Никитин С. И.* Армянский обряд // *Православная Энциклопедия*. Т. 3. М., 2001. С. 356–371 (там же – библиография по вопросу).

чин состоит из псалма, чтений (прокимен, паремия, Апостол, аллилуйиарий, Евангелие), диаконского прошения и священнической молитвы)¹²; что особенно важно, две греческие молитвы «на положение мощей» и прошение и молитва армянского чина «на перенесение мощей» имеют ряд содержательных параллелей.

Поскольку перенесение мощей вне связи с освящением храма – это редкое торжество, обе рассматриваемые молитвы нечасто выписывались в рукописях и не получили всеобщего распространения¹³. Ниже приводится греческий текст этих молитв согласно Россанскому кодексу (Fol. 212^v–213^v)¹⁴, с указанием разночтений по остальным четырем рукописям¹⁵, а также выполненный нами церковнославянский перевод молитв с указанием содержащихся в них библейских и святоотеческих цитат.

Εὐχὴ εἰς κατάθεσι[ν] τῶν ἁγίων λειψάνων.

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων,
ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ βασιλεὺς τῶν μαρτύρων,
τὸ καύχημα τῶν ἁγίων σου καὶ ὁ στέφανος πάντων τῶν εὐαρεστησάντων τῷ
ὀνόματί σου·
5 μνήσθητι ἡμῶν, Κῶριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ
σωτηρίῳ σου,
χάρισαι ἡμῖν μνημονεῦειν τῶν ἁγίων σου καὶ κοινωνεῖν αὐτῶν τοῖς
παθήμασι.

Ναὶ, Κύριε ὁ Θεὸς, ὁ πιστὸς ἐν τοῖς λόγοις σου·
ὁ χαρισάμενος τοῖς ἁγίοις σου μάρτυσι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι,
καὶ τὸν δρόμον τῆς εὐσεβείας τελειῶσαι, καὶ τὴν πίστιν τῆς ἀληθινῆς
ὁμολογίας φυλάξαι·

- 10 παρακλήθητι καὶ χάρισαι ἡμῖν τοῖς σοῖς οἰκέταις
μέρος καὶ κλήρον ἔχειν μετὰ πάντων τῶν ἁγίων σου·
ἵνα μιμηταὶ αὐτῶν γενόμενοι, καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν·
χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,
μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ·
15 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1 εὐχὴ: εὐχὴ ἑτέρα S N; εἰς κατάθεσι[ν]: εἰς τὴν κατάθεσι P X, εἰς τὰ κατάθεσι N. 7 σου: om. P S. 12 τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν: τῶν ἀποκειμένων αὐτοῖς ἀγαθῶν S X. 14 εὐλογητὸς εἶ: σοὶ πρέπει δόξα P N X. 15 καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ: om. P N X.

¹² Conybeare F. C. *Rituale Armenorum...* Oxford, 1905. P. 242–243.

¹³ Этим мы объясняем факт постепенного изменения статуса указанных молитв в рукописях от независимого последования (как в Россанском кодексе) до включения в чин освящения храма (рукопись Athen. Bibl. Nat. 2473) – переписчики Евхологиев, не зная первоначального содержания последования «положения мощей», но не желая опускать эти молитвы вовсе, пытались увязать их с хорошо знакомым им чином освящения храма.

¹⁴ Грамматические ошибки (итацизмы) писца не отмечены.

¹⁵ Сокращения шифров рукописей:

P = Paris. Coisl. 213, 1027 в.

S = Hieros. Sab. 362 (607), XIV в.

X = Athen. Bibl. Nat. 2473, XV в.

N = Athen. Bibl. Nat. 663, XV–XVI вв.

Εὐχὴ μετὰ τὴν κατάθεσι[ν] τῶν λειψάνων·

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,

ὁ διὰ τῶν καλλινίκων σου μαρτύρων καταγωνισάμενος τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν
διάβολον·

χάρισαι ἡμῖν τοῖς σοῖς οἰκέταις μέρος ἔχειν καὶ κοινωνίαν μετὰ τῶν ἁγίων
σου,

- 5 δὸς ἡμῖν ἀγαπᾶν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ μιμεῖσθαι αὐτῶν τὸν ζῆλον καὶ
τὴν ἐλπίδα,

ποίησον ἡμᾶς μαθητὰς τῶν ἀθλητῶν τῆς εὐσεβείας·

τῶν ἐκχεάντων τὰ ἑαυτῶν αἵματα ὑπὲρ τῆς ὁμολογίας

τοῦ μεγάλου καὶ προσκυνητοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ σου·

καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐχαίς καὶ πρεσβείας αὐτῶν ἀντέχεσθαι

- 10 καὶ πίστεως καὶ τῆς ἀληθείας τοῦ λόγου σου,

διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ἐν τοῖς οὐρανοῖς

τοῖς ἡγαπηκῶσι τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ σου·

ἵνα σοὶ εὐχαριστοῦντες καὶ σοὶ δουλεύοντες,

τύχωμεν τῶν ἐπουρανίων σου δωρεῶν·

- 15 ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν,

καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ

Πνεύματι,

νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

1 εὐχή: εὐχή δευτέρα P, ἕτερα εὐχή S, εὐχή γ' N, εὐχή ἕτερα: X; μετὰ τὴν κατάθεσι[ν] τῶν λειψάνων: μετὰ τὴν κατάθεσι τῶν ἁγίων λειψάνων P N, om. S; S et X add.: λεγομένη ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης. 6 ἀθλητῶν: ἀθλησάντων ὑπὲρ S X. 10 καὶ πίστεως: τῆς πίστεως P S N X. 13 σοὶ bis: om. X. 14 σου δωρεῶν: δωρεῶν σου S X. 16–17 καὶ σοὶ τὴν δόξαν etc.: καὶ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς καὶ ἐν αὐτοῖς θαυματουργεῖς S.

Мѣтѣ на положѣнїе сѣѣхъ моѣѣ.

Бже Ѡтѣцъ нѣшихъ¹⁶, сѣе сѣѣхъ, бже аплѣвѣз ѡ црѣѡ мѣнкѣвѣз, похвалѡ сѣѣхъ твоѡхъ¹⁷ ѡ вѣнѣцъ всѣхъ блгоудгѡднѣвшихъ ѡмени твоѡмѣ. Поманѡ нѣсѣз, гдѡ, во блговолѣнїи, нарѡдъ твоѡ, посѣтѡ нѣсѣз во спсѣнїи твоѡмѣ¹⁸. Дарѡѡ нѣмъ сѣѣмъ твоѡ поминѣтѡ¹⁹ ѡ сѣрѣтѣмъ ѡхъ приѣвѣцѣтѣсѣ²⁰. Ёѡ, гдѡ бже, вѣрнѡѡ вѣз словесѣхъ твоѡхъ²¹, дарѡвѡвѡѡ сѣѣмъ твоѡмъ мѣнкѣмъ пѡдѣвѡгомъ дѡбрымъ пѡдѣвѣтѣсѣ²², ѡ течѣнїе блгочѣстїѣ совершїтѡ, ѡ вѣрѡ ѡстиннѡгѡ ѡспѡвѣданїѣ сохрѣнїтѡ: ѡѡ молѣнъ бѣдѡ ѡ дарѡѡ нѣмъ, раѡвѡмъ твоѡмъ, чѣстѣ ѡ насѣдѣдѡе ѡмѣтѡ со всѣми сѣѣми

¹⁶ Ср., напр.: Дан. 3, 52 [LXX]; 2 Пар. 20, 6 [LXX].

¹⁷ Ср. Пс. 55.

¹⁸ Пс. 105, 4.

¹⁹ Ср.: 1 Мак. 12, 11.

²⁰ Ср.: 1 Пет. 4, 13.

²¹ Пс. 144, 13b.

²² Ср.: 1 Тим. 6, 12; 2 Тим. 4, 7.

твоими, да подражателѣ тѣхъ бывше²³, сподобимса предлежащихъ бл҃гъ²⁴. Бл҃годатію и щедротами и чл҃вѣколюбїемъ єдинороднагѡ сѣа твоегѡ, съ нимже бл҃гословенъ єси, со пресѣимъ и бл҃гимъ и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и приснѡ и во вѣки вѣковъ. **Ѹминь.**

Млтва по положенїи стѣхъ мощей²⁵.

Вл҃ко гди бже нашъ, ѣже доброповѣдными твоими мѣнки²⁶ низпровѣргнѡвый врага нашего діавола²⁷, дарѡи намъ, равнѡмъ твоимъ, часть имѣти Общенїа со стѣми твоими. Дарѡи намъ любїти возлюбльшихъ тѣ и рѣвности ѣхъ и надѣанїю подражати²⁸. Сотвори насъ оученикѡи подвижниковъ бл҃гочестїа²⁹, кровъ свою за исповѣданїе великагѡ и поклоняемагѡ ѣмене хр҃та твоегѡ³⁰ излѣвльшихъ³¹. И сподоби насъ, млтвами и моленьми ѣхъ, держатиса и вѣры, и истины слова твоегѡ, надежду, на нѣсѣхъ предлежащею³² возлюбльшимъ явленїе хр҃та твоегѡ³³, ѣкѡ да тѣ бл҃годаряще и ти работающе оудчимъ пренѣсна дарованїа твоѡ. **Ѹкѡ стѣ єси бже нашъ, и тевѣ славу возсылаемъ, Оцѣ и сѣи и стѡмъ дх҃ѡ, нынѣ и приснѡ и во вѣки вѣковъ. Ѹминь.**

²³ Ср., напр.: 1 Кор. 4, 16.

²⁴ Ср., напр.: *Joannes Chrysost.* In Gen. Hom. 38 // PG. 53. Col. 360.

²⁵ Рукописи Hieros. Sab. 362 (607) и Athen. Bibl. Nat. 2473 добавляют: «Читаемая перед св. трапезой».

²⁶ Сходные выражения часто встречаются в евхаристических молитвах.

²⁷ Ср.: *Eusebius Caesar.* De laud. Const. VI 21. // PG. 20. Col. 1355 ff.

²⁸ Ср.: 2 Фес. 3, 7.

²⁹ Ср.: 4 Мак. 17, 15 [LXX].

³⁰ Флп. 2, 10.

³¹ Ср.: *Joannes Chrysost.* In sanct. Julianem mart. // PG. 50. Col. 667.

³² Кол. 1, 5.

³³ 2 Тим. 1, 10.